

## Matthew

### *Djodjib yoy bukirri*

<sup>18</sup> Kune wanjh yimerranj bu Jesus Christ dolkang. Meri [Mary] ngalu ngal-badjan nuye wanjh birri-berrebom Djodjib [Joseph] bu kamene-marren, med, minj bedda bene-marrimeninj, wanjh ngaleng kuk-bekkarrinj bu kuk-dulmuk-ni kure kun-ngudj nuye Nawaralmakkaykenh.

<sup>19</sup> Kaluk Meri ngalengngarre na-bininj kobeng Djodjib, nungka na-mak bininj, nungka minj djareniwirrinj bu bi-yemi-mulewayinj kure kabbal, nungka karre-marrebom bu kabi-bawon kure minj kabbal. <sup>20</sup> Kaluk kumekke bu Djodjib kune bengkah-bengkang, wanjh andjel [angel] nuye nawu Kaworhnan Rowk bi-marne-bebmeng kure bukirri. Kaluk nawu andjel bi-marneyimeng, “Djodjib, nawu mawah-mawah ke Deybid [David], minj yi-kele yi-mang ngalu Meri bu yi-kan kure kured. Nawu wurdyaw kah-yaw-kan nakka wanjh Nawaralmakkaykenh bi-yaw-wong.

<sup>21</sup> Kaluk ngaleng ka-yaw-mang na-rangem, wanjh ngudda yi-ngey-kurrmen Jesus nungka kan-kange-yerrke bininj rowk nuye kun-warre-kenh bedberre.”

<sup>22</sup> Kune wanjh yimerranj kure nawu Kaworhnan Rowk bu bi-marneyimeng nawu nakare Aydjaya [Isaiah], bu yimeng, <sup>23</sup> “Kaluk

ngale ngal-yawk wanjh ka-yaw-kan. Kaluk bu kabi-yaw-mang na-rangem, wanjh bininj kabirri-ngeybun Yimanyuwel [Immanuel] (kaluk mane kun-ngey ka-yime, ‘Kod kam-wam kure ngad karri-djarrkni’ ”).

<sup>24</sup> Wanjh Djodjib dolkkang, durckmirri kure andjel nuye Kaworhnan Rowk bi-marneyimeng. Wanjh Djodjib bene-marrinj ngalu Meri.

Bi-kang kure ku-red nuye, <sup>25</sup> minj bedda bene-yuwirrinj kaluk rerrih danginj nawu wurdyaw. Wanjh Djodjib bi-ngey-kurrmeng namekke wurdyaw Jesus.

## 2

*Bininj birri-kang koyek-beh birri-nang kinhk-inh*

<sup>1</sup> Jesus wanjh danginj kure kun-red ku-bolk-kimuk ka-bolk-ngeyyo Bedliyem [Bethlehem] kaluk kure ku-bolk-warlah ngalengarre Djudeya [Judea] bu kumekke bolkyimerranj Ayrod [Herod] nawu King worhnang.

Wanjh kumekke Jesus danginj, birri-buyika bininj nawu ben-bengdayhkeng kinhkinh nawu birri-dolkkang koyek-beh djarreh, wanjh birri-wam kure Djerudjalem [Jerusalem].

<sup>2</sup> Wanjh bedda birri-djawayhmeng, “Baleh nawu wurdyaw danginj nawu ka-worhnan bedberre bininj nawu Dju [Jews]? Wanjh ngad ngarri-nang kinhkinh nuye kure koyek djarreh ngarrih-ni, wanjh ngad ngarrim-wam ngarri-marne-barddurrungkulhdanj nuye.”

<sup>3</sup> Kaluk kuneng kun-wok King Ayrod bekkang, nungka wanjh njilng-warreminj, mak bininj rowk warridj nawu kumekke birrih-ni kure kun-red Djerudjalem birri-njilng-warreni. <sup>4</sup> Wanjh Ayrod ben-kayhmeng birri-kihkimuk nawu kabirri-worhnan djungkay mak nawu man-karre kabindi-bukkan birri-buyika bedberre kure kun-red Djerudjalem, wanjh ben-djawam bu baleh nawu Christ danginj.

<sup>5</sup> Kaluk bedda birri-marneyimeng, “Kure kun-red Bedliyem kure ku-bolk-warlah Djudeya [Judea] ngalengarre. Nawu na-kare bi-wok-bimbom bi-wok-mulewam kuneng-kenh kure djurra, kure yimeng, <sup>6</sup> 'Ngudda kun-red Bedliyem, kure kun-red ngale-ngarre Djudeya, ngudda nawu ku-bolk-mak, yi-yurrhke rowk kure ku-bolk-buyika ngalengarre Djudah [Judah]. Wanjh ngudda kumekke-beh kure ngudda, kam-re nawu bininj kaben-marne-worhnan bininj nuye, nane nawu bininj na-kudji kaben-nahnan bininj ngardduk nawu Yidjrayel [Israel] mawah-mawah, yiman ka-yime nawu djebed [shepherd] kaben-nahnan mayh nuye.’ ”

<sup>7</sup> Wanjh King Ayrod ben-kayhmeng ben-marne-wokdi molkno birrimieke bininj nawu koyek-beh, wanjh ben-djawam bu baleh bolkyimeng ngalekke kinhkinh ben-marnebebmeng bedberre. <sup>8</sup> Wanjh King Ayrod ben-munkeweng birrimieke nawu bininj kure kun-red Bedliyem, ben-wok-rayekwong ben-marneyimeng, “Ngurri-yawa namekke wurdyaw kaluk ngurri-ngalke, ngurrim-ray

werrk kandi-marneyime ba ngayemanwali ngare nga-barddurrungkulhdan nuye.”

<sup>9</sup> Kaluk bu kumekke ben-marneyimeng nawu ka-worhnan, wanjh bedda birri-bolk-bawong, birri-wam. Wanjh kinhkinh birri-nang kure koyek, wanjh makka kuk-dokmeng bedberre wanjh kaluk danginj kure kumekke wurdyaw yongohyoy.

<sup>10</sup> Kaluk bu birrimekke bininj birri-nang ngalekke kinhkinh, bedda wanjh birri-njilngmakminj, birri-djurrkwong.

*Bininj birri-kang koyek-beh birrim-kang birri-wong nuye na-makmak*

<sup>11</sup> Wanjh birrim-wam kure ku-rurk kure wurdyaw yongohyoy kaluk ngal-badjan dor-reng bindi-djarrk-ngalkeng ngalu Meri [Mary]. Wanjh birri-marne-bard-durrungkulhdanj bu bedda birri-burlumeng nungka nuye. Yerre wanjh birri-dangmarrhmey nawu namakmak birrim-kang bu birri-wong nuye. Kaluk nawu kold [gold] kun-wardde karlba marlahmarlhmeng, mak brangkindjendj [frankincense] manbu man-kurk manjmak, mak mer [myrrh] manbu kun-karlkid yiman djarduk.

<sup>12</sup> Wanjh Kod ben-bengdayhkeng bukirri bu minj kabirri-durdeng kure King Ayrod, wanjh bedda birri-durndi kure bedberre kun-red, kure man-bolh-buyika ngalengarre kure birri-wam.

*Birri-bolk-bawong birri-wam kure Yidjib*

<sup>13</sup> Kaluk bu kumekke birri-bolk-bawong nawu bininj birri-kang koyek, wanjh andjel [angel] bi-marne-bebmeng Djodjib [Joseph] kure bukirri, wanjh bi-marneyimeng, “Yi-rrolka! Yiben-ka wurdyaw ngalbadjan dorrengh, ngurri-kelelobmen kure kun-red Yidjib [Egypt], King Ayrod [Herod] kabi-yawan nawu wurdyaw ka-djare kabi-bun. Wanjh ngurri-din kumekke kun-red kure Yidjib kaluk yawoyh-marneyime ngudberre kumekke ngurri-bolk-bawon.”

<sup>14</sup> Wanjh ku-kak rerrih Djodjib dolkkang wanjh birri-wam Yidjib, bu ben-kang wurdyaw, ngalbadjan. <sup>15</sup> Wanjh birrih-ni kure kun-red Yidjib kaluk bu rerrih wanjh King Ayrod doweng. Kune yimeng kure Kaworhnan Rowk bi-marneyimeng nawu na-kare Yodjeya [Hosea] bu yimeng, 'Kaluk ngayi nga-kayhme nawu beywurd ngardduk kure Yidjib-beh'.

<sup>16</sup> Bu Ayrod bengakang birrimekke bininj birri-kang koyek birri-wurrhkeng, nungka wanjh riddy. Wanjh ben-wok-rayekwong nawu kabirrih-durrkmirri nuye bu kabindi-ngalke nawu na-rahrangem rowk nawu bokenh man-djewk bedberre, mak nawu birri-yahwuyahwurd kure kun-red Bedliyem [Bethlehem] mak darnkih kure kumekke kun-red, bu kabindi-bun rowk.

Kune King Ayrod kurduyimeng, bengakang njale kun-dung bu wurdyaw danginj nawu koyek-beh bininj birri-wam kure Djerudjalem [Jerusalem]. <sup>17</sup> Wanjh woybukki danginj bu yimerranj kure nawu na-kare Djeremaya

[Jeremiah] bimbom yimeng, <sup>18</sup> 'Kure kun-red ngalengarre Ramah [Ramah] wanjh birri-bek kang daluh-daluk birri-nalkiwam, birri-njilng-warreni. Wanjh ngalekke ngalu Reydjel [Rachel] ben-marne-nalkbom ngalengarre wurdurd, mak minj djareniwirrinj na-ngale bi-njilngmarnbuyinj, birrimekke wurdurd wanjh ngalengarre birri-doweng.'

<sup>19</sup> Kaluk bu King Ayrod doweng, nawu andjel nuye Kaworhnan Rowk bi-marne-bebmeng Djodjib kure bukirri, kure birrih-ni kun-red Yidjib. <sup>20</sup> Wanjh nawu andjel bi-marneyimeng, "Yi-rrolka, yiben-ka ngal-badjan, wurdyaw. Ngurri-durndeng kure kun-red ngalengarre Yidrayel [Israel]. Bininj nawu birri-djareni birri-buyinj nawu namekke wurdyaw bedda wanjh birri-doweng".

<sup>21</sup> Wanjh Djodjib dolkkang ben-mey wurdyaw ngal-badjan wanjh birri-durndi kure kun-red Yidrayel. <sup>22</sup> Kaluk bu Djodjib bi-woh-bek kang Arkelaya [Archelius], nawu beywurd nuye King Ayrod, worhnah-worhnang kumekke kun-red kure kornkumo nuye worhnang kure kun-red ngalengarre Djudeya [Judea]. Wanjh Djodjib keleminj minj rayi kumekke niwirrinj. Kaluk kumekke andjel bi-bengdayhkeng Djodjib kure bukirri, nungka wanjh wam ku-bolk-buyika kure ku-bolk-kimuk ngalengarre kun-red Kalilee [Galilee]. <sup>23</sup> Kaluk kure kun-red ka-bolk-ngeyyo Nadjared [Nazareth], wanjh kumekke bedda birrih-ni. Wanjh kumekke birri-woybukwong manbu kun-wok kure nawu

birri-kare birri-yingkih-yolyolmeng nawu Jesus, “Nungka nawu Na-kang Nadjared”.

## 21

*Bininj birri-burlumeng Jesus bu wam ngimeng kure kunred Jerusalem*

<sup>1</sup> Bu Jesus mak nawu ben-bukkang nuye bininj birri-wam darnkih kure kunred Jerusalem, bedda wanjh birri-woh-di kure kunred Bedbadji [Bethphage] kure mandulum kabolk-ngeyyo Olives. Wanjh kumekke Jesus ben-munkeweng bene-bokenh nuye bininj nawu ben-bukkang.

<sup>2</sup> Kumekke wanjh ben-marneyimeng, “Nguneyray kure kunrurrk-wern, ngune-ngimen ba ngurrben-ngalke bokenh donkey kumekke kabene-di ngalbadjan, yaw kabeneh-dukkayindi. Wanjh ngurrben-yerrkemen, ngurrben-ka kure ngayi.

<sup>3</sup> Bu yiman nangale ngun-djawan ngurrewoneng bu njale-kenh ngurrbenh-kan nawu donkeys, wanjh ngurrben-marneyimen nawu Kaworhna ka-djare berrewoneng. Werrk ngundi-won.

<sup>4</sup> Kune wanjh kurduyimerranj bu kunyungki kunwok kurrmeninij bu kamwam woybukki kure nakare Zechariah kure yimeng, <sup>5</sup> “Ngurrben-marneyimen bininj kure kubolk-kimuk ‘Ngurri-na nawu Kaworhnan kamh-re kumekke kure ngudda. Nungka minj nabang, nungka nawu namak duninj. Nungka kamh-re kam-barndi kure ngalkerrnge donkey.”

<sup>6</sup> Wanjh nawu bininj nuye ben-bukkang bene-wam bene-kurduyimeng kure nungka Jesus

ben-marneyimeng berrewoneng. <sup>7</sup> Wanjh bene-kang donkey yaw ngalengarre. Wanjh kumekke bene-barrkbom berrewoneng kunmadj. Nungka Jesus djal-barndi kure donkey. <sup>8</sup> Kaluk birri-wern bininj birri-di bedda birri-madj-yerrkkerrinj nawu nakuyeng wanjh birri-kurmeng kure manbolh. Nawu birri-buyika bininj birri-dulk-dadjdjeng birri-kang birri-kurmeng kure manbolh. <sup>9</sup> Wanjh birri-wern bininj birri-dokmeng nuye Jesus. Nawu birri-buyika, birri-munkekadjung birri-kayhmeng birri-yimeng, "Mah. Karri-yimen Hosanna! God bene-djarrk-wam namekke bininj nawu Beywurd nuye David! Nungka kamh-re kure kungey nuye nawu Kaworhnan Rowk. Namekke wanjh God kabi-marne-kurduyimen kunmak. Karri-yimen Hosanna God nawu Kaddum kah-ni."

<sup>10</sup> Bu Jesus wam ngimeng kure kunred Jerusalem wanjh nawu bininj rowk kumekke birri-ni birri-kange-barrhmeng rowk, birri-djawarrinj, "Nangale bininj kam-wam kadberre?" <sup>11</sup> Wanjh birri-wern bininj bindi-wokmey birri-yimeng, "Nane wanjh Jesus nawu kunwok kam-kan nuye Ngabbard, nakang Nazareth kure kubolk-kimuk ka-bolk-ngeyyo Galilee, nakang kumekke-beh kam-wam."

## 26

### *Judas bi-djawarraykang Jesus*

<sup>14</sup> Jesus ben-karmeng 12 djawirna. Nakudji namekke bininj nawu ngeyyoy Djudas



Iskariod. Wanjh wam ben-yikang kure nawu birri-kihkimuk djungkay kure birri-wokmarnburrinj. <sup>15</sup> Nungka ben-djawam kunwardde, bu ben-marneyimeng, “Njale kandi-karremulewan bu Jesus bidkenwon ngudberre?” Bedda wanjh birri-wong kunwardde nawu 30 silver coins. <sup>16</sup> Wanjh bu rerre Judas dedjmey bolkyawam baleh keno bu Jesus kabirri-mang nawu birriwarre bininj.

*Jesus mak nuye bininj birri-djarrk-nguneng manbu Passover mulil*

<sup>17</sup> Mandjewk la mandjewk, Djus bininj birri-karmeng mulil kunkamak ngeyyoy Manlod-berelhmiken Kandidjdjawa. Kunyungki benbekad kunkamak birri-karmeng Passover mulil. Kunekke benbekad rerrih, djawirna nuye birrim-yikang Jesus, birri-djawam, “Baleh yidjare ngarri-marnbun ba manme karri-ngun manbu Passover mulil?” <sup>18</sup> Wanjh Jesus yimeng, “Ngurri-ray kure kubolk-kimuk wanjh ngurri-nan namekke bininj, ngurri-marneyimen, ‘Nawu Kanbukkan ka-yime korroko wanjh darnkih kamh-re ka-bolkyimerran nuye. Kadjare Passover mulil ngarri-ngun nuye djawirna kaluk kure nguddangke kurrambalk.” <sup>19</sup> Wanjh djawirna nuye birri-wam, kure birri-yingkih-marnbom ngalengarre Passover mulil.

<sup>20</sup> Kaluk bu ngokdanj, Jesus wanjh neyhneykendi kure balabbala ‘table’, birri-djarrk-nguneng nawu 12 djawirna. <sup>21</sup> Wanjh bu birrimykke birri-nguneng manme, Jesus ben-marneyimeng, “Ngayi woybukki marneyime

ngudberre: nakudji bininj ngudberre ngan-kukweykan kure birri-warre bininj.”<sup>22</sup> Bedda ben-njilng-warrewong nuye djawirna. Wanjh birri-bebbeh-marneyimeng Jesus, “Nawu Yiworhnan, yiddok ngayi kukweykan ngudda?”<sup>23</sup> Jesus yimeng, “Nawu ngane-djarrk-bid-djuhme kure ngalanno wanjh namekke ngan-kukweykan.”<sup>24</sup> Kaluk ngan-marnebolkyimerran ngayi nawu Bininj Duninj kure ka-kurduyimerran ngardduk. Ngayi ngarrownen. Wok-kurmerrinj Ngabbard kunkare. Bininj ngan-kukweykang ngayi, kukwarrewong kure Ngabbard. Nungan Ngabbard kaluk kabi-kukmorrang namekke bininj bu munguyh munguyh. Kunukka kamakniwirrinj.

<sup>25</sup> Djudas korroko bengkan bu Jesus bi-marneyimeng. Wanjh yimeng, “Nawu Kanbukkang, yiddok ngayi kukweykan ngudda?” Wanjh Jesus yimeng, “Yoh. Makka nguddangke kunwok.”

*Jesus mulewarrinj nuye kundarrkid mak kunkurlba*

<sup>26</sup> Kaluk bu kumekke bedda birri-nguneng manme, wanjh Jesus lod-mey manbu kandidjdjawa wanjh bi-manjbom Kod. Rerre wanjh lod-bakkeng, wanjh ben-wong nuye djawirna wanjh ben-marneyimeng, “Ngurri-ma mane kandidjdjawa, wanjh ngurri-ngu. Mane wanjh kundarrkid ngardduk.”<sup>27</sup> Wanjh ngalanno warridj mey, bi-yi-manjbom Kod, wanjh ben-bowong nuye djawirna wanjh ben-marneyimeng, “Ngurri-wern

ngurri-bongu mane. <sup>28</sup> Mane ngardduk kunkurlba manbu ka-menyime bu Kod wok-kurrmerrinj bu mulewarrinj nungka ka-djare kaben-bengmidjan bininj. Mane kunkurlba ngardduk ka-bowarrhme bedberre birri-djal-wern bininj ba bu Kod kaben-bengmidjan bedberre kure kunwarre. <sup>29</sup> Kune wanjh bengdayhke ngudberre, ngayi minj nga-yawoyh-bongun mane barnem-no kunkalkid, kaluk karri-yawoyh-djarrk-bongun bu rerrikah kumekke kure kubolk-kimuk Ngabbard kah-ni nawu Kaworhnan Rowk ngardduk.”

<sup>30</sup> Kaluk bu birri-wayini manbu yiwarrudj wanjh birri-wam kure mandulum kabolkngeyyo Olives.

*Jesus Bi-mulewam bu Bida (Peter) Kabi-waralkukwakwan*

<sup>31</sup> Wanjh Jesus ben-marneyimeng djawirna nuye, “Bu bolkkime kukak ngudda kandi-bawon, ngurri-kelerlobme. Korroko Kod yimeng nawu: “Ngayi nga-bun nawu shepherd, nawu mayh sheep wanjh nakka kabirri-kelerlobme kure kubolk-buyika.” Kod wokkurmerrinj kure Nad-jamun Djurra. <sup>32</sup> Kaluk bu rerre Kod ngandolkkayhwe kure kumidj. Kaluk nga-yingkih-dokme ngudberre kure kunred Kalili.

<sup>33</sup> Wanjh Bida (Peter) yimeng, “Bedda birri-wern kabirri-kelerlobme, ngayi minj nga-kelerlobme bu ngudda-kenh.” <sup>34</sup> Kaluk Jesus bi-marneyimeng, “Nga-yime ke woybukki, Bu bolkkime kukak, ngudda wanjh kan-waral-kukwakwan bu bokenh kunkudji-kenh, bu rerre

bawurl ka-kayhme.” <sup>35</sup> Wanjh Bida (Peter) yimeng, “Kunukka minj ngayi nga-yime bu waral-kuk-wakwan! Ngayi ngarr-djarrk-di kure baleh ngayi nga-rrowen kure ngudda!” Mak nawu birriwern djawirna nuye nakka mak warridj kunekke rerrih birri-yimeng.

*Jesus di yiwarrudj kure kunred Kedsemani (Gethsemane)*

<sup>36</sup> Wanjh Jesus birri-djarrk-wam nawu djawirna nuye ben-bukkang kure kunred ka-bolk-ngeyyo Kedsemani (Gethsemene). Wanjh ben-marneyimeng, “Kondanj ngurri-nin nga-re kuni. Nga-rri yiwarrudj.” <sup>37</sup> Jesus ben-kang Bida (Peter) mak bene-bokenh nawu bebeywurd nuye Zebedi, nungka dedjmey bu njilng-warreminj mak kange-warreminj. <sup>38</sup> Wanjh ben-marneyimeng, “Ngayi nga-njilng-warre kure kandji ngardduk kundurddu ka-djokkohme. Wanjh kondanj ngurri-nin, ngurri-bolknahna bu ngayi ngam-durndeng.”

<sup>39</sup> Kaluk bu wam kure minj djarreh-kah la darnkih, kumekke kukwerrinj kumirrk nuye kure kukurlk wanjh yiwarrudj di, wanjh yimeng, “Ngabba, wanjh kune kamak, wanjh yuwn kan-bowon mane ngalanno kure nga-bongun manbu kure nga-djak-bekkan-kenh. Wanjh bonj, nga-kurduyime kure ngudda yi-djare, minj kure ngayi nga-djare.”

<sup>40</sup> Wanjh Jesus durndi kure djawirna nuye, wanjh ben-nang birrih-kodjdjeyoy. Wanjh bi-marneyimeng nawu Bida (Peter), “Ngudda minj karri-djarrk-worhnayinj bu kundjungbu?”

<sup>41</sup> Mak ngurri-bolk-nahna mak yiwarrudj ngurri-din ba kunukka kunngudj ngun-won ngudberre mak nawarre minj ngun-djurrkkan ngudberre mak ngun-marnbun bu ngurri-yime kunwarre. Wanjh kunmalng ngudberre makka ka-djare kunmak ka-yime, mak kungudj kure kunburrk ngudberre makka manngudj-warre.”

<sup>42</sup> Jesus durndi yawoyh-di yiwarrudj, yimeng, “Ngabba, minj nga-djare nga-djak-bekkan. Kure ngudda yi-djareni bu nga-djak-bekkan, kune wanjh ngayeman nga-kurduyime kure ngudda yi-djareni ngardduk.

<sup>43</sup> Wanjh yawoyh-durndi ben-nang birri-kodjdjeyoy, birri-kodjdjewakwarrinj. <sup>44</sup> Wanjh Jesus durndi bokenh kunkudji-kenh di yiwarrudj, kunyawoyh-kudji yimeng mankare yerrih kunwok.

<sup>45</sup> Wanjh Jesus yawoyh-durndi kure djawirna nuye kure birrih-yoy, wanjh yimeng, “Yiddok ngudda ngurri-djal-kodjdje-mulmurrngkarren mak ngurrih-djal-yo? Ngurri-na! Wanjh korroko kamh-yimerran kamh-re darnkih nawu bininj ngan-kuk-weykang ngayi nawu Bininj Duninj kure birriwarre bininj ngandi-mang.

<sup>46</sup> Wanjh ngurri-dolkka, karri-re. Wanjh ngurri-na nane nawu bininj kamh-re nawu ngan-djarrwarraykang, ngan-kuk-weykan.”

### *Jesus Wanjh Birri-mey*

<sup>47</sup> Bu Jesus munguyh wokdi-wokdi wanjh Judas kam-wam nawu birri-djarrk-wam 12 kure Jesus nuye djawirna. Mak birri-wern bininj birrim-djarrk-wam nawu birrim-kang

mandjawak mak kundulk. Nawu birrikihkimuk djungkay mak nawu daborrabbolk nawu bindi-marne-worhnang bininj wanjh bindi-munkeweng. <sup>48</sup> Korroko Judas karremarnbom bu ben-bengdayhkeng bu yimeng, “Wanjh bininj nawu nga-bunjhmang wanjh nakka Jesus nawu ngurri-mang.” <sup>49</sup> Kaluk kunekke rerrih Judas bi-yikang Jesus, bu yimeng, “Ngudda nawu kanh-bukkang! Kamak bu ngarr-kebnarren”. Rerre wanjh bi-bunjhmey. <sup>50</sup> Wanjh Jesus yimeng, “Nawu ngarr-dabbolk, wanjh yi-djal-kurduyimen kure yim-wam-beh.” Wanjh birrimykke nawu birrim-yormeng birrim-wam birri-darrkid-mey Jesus.

<sup>51</sup> Kaluk bu kumekke birri-mey Jesus, wanjh nakudji bininj nawu Jesus djawirna nuye yirrhmey nawu mandjawak nakimuk wanjh bi-kanem-dadjdjeng nawu bi-marne-durrkmirri nuye djungkay. <sup>52</sup> Wanjh Jesus bi-marneyimeng namekke nawu nuye djawirna, “Yi-bawo nawu mandjawak nakimuk. Yi-kurrmen kure yi-mey. Nangale nawu ka-mang mandjawak, nakka wanjh mandjawak kabenbun. <sup>53</sup> Ngudda minj ngurri-bengkan bu nga-djare-niwirrinj nga-djawayinj Ngabbard, wanjh ben-munkewemeninj birriwern angels nawu 12 djuram. <sup>54</sup> Wanjh bonj, nga-djare ka-kurduyimerran ngardduk kure Djurra Nadjamun ka-wok-bimdi ngardduk kure ngan-yolyolmeng kunkare.”

<sup>55</sup> Wanjh Jesus ben-marneyimeng birriwern nawu birri-kuniwam. Yimeng, “Ngudda kandi-kuniyikang mandjawak dorrengh mak kundulk

dorrengh, yiman ngayi nabang rerre. Bu kunbenbekad-kuyeng rowk, ngayi ngah-ni kure Temple kure kuberrk bu ngaben-buk kang, minj ngudda kumekke kandi-mayinj. <sup>56</sup> Wanjh kuneng rowk kure baleh kurduyimerranj wanjh ka-woybukkenwon kure birri-kare birri-bimbom kure korroko birrih-ni.” Kune bu Jesus yimeng. Wanjh djawirna nuye birri-bawong, birri-kelerlobmeng.

## 27

### *Jesus birri-kang kure Baylad*

<sup>1</sup> Bu djarreh kam-barrhbom, nawu birri-kihkimuk djungkay mak nawu kabirri-wohrnan daborrabbolk birri-wokmarnburrinj bu Jesus wanjh kabirri-bun ka-rrowen. <sup>2</sup> Kumekke birri-dukkang wanjh birri-kang kure worhnang nawu ka-ngeyyo Baylad [Pilate]. Nungka nakang Rome.

<sup>11</sup> Jesus wam kure kumirrk nuye Baylad nawu worhnang. Nungka bi-djawam, “Yiddok ngudda yi-worhnan nawu bedberre Djuws [Jews] bininj?” Jesus bi-marneyimeng, “Yoh. Makka nguddangke kunwok.” <sup>12</sup> Nawu birri-kihkimuk djungkay mak daborrabbolk birri-djuhbom Jesus, nungka minj wokdiwirrinj. <sup>13</sup> Wanjh Baylad bi-marneyimeng Jesus, “Yiddok ngudda minj yi-bengkan bu ngundih-djuhbom kure njalehnjale-kenh?” <sup>14</sup> Jesus minj ben-wokmayinj bu yimeninj kure kunwern birri-djuhbom. Wanjh Baylad yimeng, “Njalekenh minj yiben-wokmang?”

*Baylad ben-bidkenwong Jesus kure birri-bang birri-bid-dulubom*

<sup>15</sup> Mandjewk la mandjewk bu birri-karmeng mulil ngalengarre nawu worhnang wanjh bi-yerrkkeng na-kudji bininj bebmeng wam kure birri-kaberrkdi bininj. Birri-wern bininj birri-kuknang nangale birri-mey. <sup>16</sup> Wanjh kumekke na-kudji bininj rurrkkendi, nawu ngeyyoy Barabbas. Kaluk namekke birri-wern birri-bengkang na-warreni duninj.

<sup>17</sup> Bu bininj birri-raworinj kure Baylad wanjh nungka ben-djawam, yimeng, "Nangale ngurri-djare nga-bebke ngudberre, Barabbas? O Jesus nawu ka-ngeyyo 'Christ'?"

<sup>18</sup> Kaluk Baylad ben-bengkang birrimekke bininj birri-bidkenwong Jesus kure nungka bu bedda wanjh birri-kirnweng.

<sup>19</sup> Kaluk Baylad rerrkang kure ben-djadmeng nuye kure ningih-ni. Baylad nuye ngal-bininjkobeng bi-marne-munkeweng kunwok, yimeng, "Yuwn baleh yi-marneyime namekke bininj, yi-bawo. Nungka minj njale warrewoyinj. Bolkki ngayi nga-bukirribom nungka. Wanjh ngan-njilng-warreminj."

<sup>20</sup> Wanjh birri-kihkimuk djungkay mak nawu dabborrabbolk bindi-marneyimeng birri-wern, "Ngurri-marneyimen Baylad, 'Barabbas kam-bebme, Jesus dowimen.'" <sup>21</sup> Kaluk Baylad yimeng, "Ngaben-karrme bene-bokenh: Barabbas, Jesus. Wanjh na-ngale ngurri-djare nga-bebke ngudberre?" Birri-wern birri-yimeng, "Barabbas!"

<sup>22</sup> Wanjh Baylad djawayhmeng, "Nane Jesus - baleh nga-yimewon nawu



ka-ngeyyo ‘Christ?’” Wanjh bedda rowk birri-yimeng, “Ngurri-bid-dulubu kure kun-dulk cross!” <sup>23</sup> Baylad yimeng, “Njale warrewong?” Wanjh bedda birri-wernh-kayhmeng munguyh, “Ngurri-bid-dulubu kure kun-dulk ‘cross’!”

<sup>24</sup> Baylad ben-nang minj baleh yimeninj. Bedda bininj wanjh birri-ridduy. Wanjh nungka kunronj bomey bid-djirridjburrinj kure kumirrk bedberre bedda bininj. Ben-bukkang ba minj nangale bi-djuhbuyinj. Yimeng, “Nga-bid-bele. Ngayi minj kandi-djuh bun bu nane bininj ka-rrowen. Ngudda ngurri-djareni bu ngurri-durrkmirri.” <sup>25</sup> Bedda birri-yimeng, “Kan-djuh bun ngadberre - ngad mak wurdwurd ngadberre - bu nungka ka-rrowen!”

<sup>26</sup> Wanjh Baylad bi-bebkeng Barabbas bedberre. Wanjh nawu Jesus ben-bidkenwong bininj nawu birri-widjbirhkeng kunyarl dorreng. Ben-marneyimeng birri-bang birri-bid-dulubom kure kundulk.

### *Nawu Djamun Birri-djekmiwong Jesus*

<sup>27</sup> Nawu Baylad nuye djawirna birri-ngimihweng Jesus kure bedberre kurrurkimuk, mak birri-wern nawu birri-bang birri-raworrij nuye. <sup>28</sup> Wanjh birri-yerrkkeng kun-madj nuye, mak na-buyika birri-djongbom nawu yiman nawu worhnang nuye kun-madj djongburrinj, nawu kuk-buyika manburrba. <sup>29</sup> Mak birri-bang birri-mey kinj man-mirrh-yih, wanjh birri-marnbom kodj-burlh nawu kun-kodj-kenh, rerre wanjh birri-marnekurmeng kure kun-kodj nuye.

Kunkaninj birri-marne-kurrmeng kure ku-bidkun nuye, yiman nawu ka-worhnan nuye. Wanjh birri-boddanj kure kumirrk nuye wanjh birri-djekmiwong Jesus, wanjh birri-marneyimeng, “Ngundi-burlumeng ngudda yi-worhnan bedberre bininj nawu Djuws!”<sup>30</sup> Mak birri-kuknunjbom. Birri-yimey manekke kunkaninj wanjh birrih-bom kure kunkodj nuye. Munguyh birri-djal-bom.<sup>31</sup> Bu bedda birri-ngurdmeng bu birrih-bom, wanjh birri-yerrkkeng nawu kukbuyika kun-madj djongbuh-djongburrinj. Birri-djongbom nawu nuye kunmadj. Wanjh birri-kang birri-wam kure birri-barnnameng nungka.

### *Jesus Birri-kuk-barnnameng*

<sup>32</sup> Kumekke wanjh birri-yi-bebmeng kure ku-berrk, kumekke birri-nang na-kudji bininj nawu Sayrin-beh [Cyrene] nawu ngeyyoy Saymon [Simon]. Birri-djurrkkang nungka ngorrkan kure kunkarlang nuye kun-dulk ‘cross’ nuye Jesus.<sup>33</sup> Wanjh birri-bebmeng kure ka-bolkngeyyo Kolkoda [Golgotha] manbu kayime “Kun-red ngalengarre kun-kodjmurrng”.<sup>34</sup> Birrimekke birri-bang birri-bowong Jesus, birri-rawong kun-bang mak birri-mey kure kun-dulk ngalengarre kun-kalkid birri-bowong ngudkeng nuye kun-kanjbabang. Wanjh Jesus bo-bek kang manekke kun-bang wanjh nungka warnyakminj, minj bonguyinj, bekkang manbang.<sup>35</sup> Kaluk bu bedda birri-dulubom kure kun-dulk ‘cross’, wanjh birri-madj-yerrkkeng, birri-dahkenweng. Nakudji nabang

ben-marneyimeng, “Ngudda yi-winhme ngurri-kang kunmadj nuye Jesus”. <sup>36</sup> Wanjh birrimekke birri-bang birri-rerrkang, birri-nahnang. <sup>37</sup> Kaddum kure kundulk birri-kurrmeng kunngey ngeyyoy, “Nane Jesus nawu worhnan bedberre bininj nawu Djuws”.

<sup>38</sup> Mak bene-bokenh bininj nawu bene-bangni, wanjh bindi-djarrk-barnnameng Jesus dorrengh. Na-kudji kukbarndi kure ku-kun nuye Jesus. Na-buyika kukbarndi kure kudjaku nuye. <sup>39</sup> Bininj birri-wam birri-yurhkeng, nakka kun-warre birri-yimeng nuye Jesus, mak birri-marnewarnyakminj nuye. <sup>40</sup> Birri-marneyimeng, “Ngudda yi-yimeng bu yi-rurrk-bakke manbu Dembel [Temple], kaluk yi-yawoyh-rurrkmarnbun kun-kodjdje man-kudji bokenh! Bolkki wanjh yi-rrolka! Yim-kolu kure ‘cross’ kun-dulk bu ngudda woybukki Beywurd nuye Kod!”

<sup>41</sup> Wanjh nawu birri-kihkimuk djungkay, mak nawu kabindi-bukkabukkan man-karre, mak nawu daborrabolk warridj birrih-duy Jesus. <sup>42</sup> Mak birri-marneyimerrinj, “Nungka ben-kukmarnbom birri-buyika bininj mak minj ka-kukmarnburren nungan weleng-kenh! Mak nungka wanjh ka-worhnan kadberre nawu Yidrayel [Israel] bininj! Wardi kam-kolu kure ‘cross’ kun-dulk ba karri-woybukwon! <sup>43</sup> Nungka kabi-woybukwon Kod mak bolkki wanjh Kod bi-kukmarnbu, bu nungka kabi-marnedjare. Kone wanjh nungan welengken yimeng, ‘Ngayi Beywurd nuye Kod’.”

44 Kunekke rerrih mak bininj bene-bokenh bene-yimeng nawu bindi-barnnameng Jesus dor-reng bu beneh-duy.

*Jesus Doweng*

45 Kaluk bu benbekad bulddjarn dung-yibmeng, wanjh kumekke ku-bolkwern kak-bakmeng rowk, ben-karmeng bokenh kun-kudji minj kun-kuyeng ben-karmeninj. 46 Kaluk bu wolewoleminj bokenh kun-kudji kun-dung yimerranj, Jesus kayhmeng wernkih, bu yimeng, "Yilay! Yilay! Lama sabachthani?" (mane kunwok ka-yime, "Ngardduk Kod! Ngardduk Kod! Njale ngayi kan-bawong?")

47 Kaluk birri-buyika bininj nawu kumekke birrih-di birri-bek kang wanjh birri-yimeng, "Nakka kabih-kayhme Yilaydja [Elijah]!"

48 Wanjh na-kudji bininj rlobmeng wernkih mey nawu kun-madj na-kerlkkerlk wanjh djuhkeng kure kunbang warreminj, wanjh duk kang kure kun-dulk kumekke wanjh bi-bowoyinj bu Jesus bonguyinj. 49 Birri-buyika bininj birri-yimeng, "Med, karri-bawo, wardi karri-nan Yilaydja kam-re ba kabi-kukmarnbun."

50 Wanjh Jesus kayhmeng kun-kimuk, yerre wanjh nungan baworrij bu ngerh-yakminj, wanjh doweng.

51 Kunekke rerrih nawu man-burrba barndih-barndi kure Dempel [Temple] ku-rurrk nakka wanjh djalkmiwam bu bakmeng bokenh, kaddum djalkmiwam kam-koluy kanjdji. Warridj bolk-rokang mak wardde-barrabarrhmeng. 52 Mak

nawu birrih-dudjendi kure ku-midj nakka wanjh dangmarrhmiwam bedberre, wanjh birriwern nawu Kod nuye bininj nawu kunyungki birri-doweng, nakka wanjh birri-yawoyh-kerrngehminj. <sup>53</sup> Kaluk bu Jesus yawoyh-kerrngehminj kure ku-midj wanjh bedmanwali birrimekke bininj birri-dolkang kure kumidj-beh, birri-wam kure ku-bolkkimuk kubolk-djamun kure birri-wern bininj bindi-nang.

<sup>54</sup> Nawu birri-bang birri-nahnang Jesus kumekke birrih-di, mak nawu 'centurion' nawu kaworhnan bedberre dorreng. Bu birri-nang kun-red bolkrokang mak njalehnjale nawu kurduyimeng, bedda wanjh birri-keleminj, wanjh birri-yimeng, "Woybukki duninj nane bininj Beywurd nuye Kod".

<sup>55</sup> Birri-wern daluk-daluk birri-munkekeydjuy Jesus kure Kalili [Galilee] mak birrih-nahnang, nakka mak birrimh-di djarreh kure 'cross' kundulk, wanjh birrih-nang. <sup>56</sup> Wanjh birri-djarrkni ngalekke Meri Makdalen [Mary Magdalene], mak ngalu Meri ngal-badjan bedberre Jesus, Djayms [James], Djosib [Djoseph], mak ngalbuyika ngalu daluk ngalbadjan berrewoneng Djayms, Djon [John] nawu Zebedi [Zebedee] ben-bornang.

*Jesus birri-kuk-kurrmeng kure kuwardderurrk*

<sup>57</sup> Bu Jesus ben-bukkabukkang, nakudji bininj kam-dolkang nakang kunred Aramadiya [Aramathea]. Ngeyyoy Djosib [Joseph]. Nungka wanjh barndi. <sup>58</sup> Kaluk ngokdanj, Djosib wam

bi-yikang Baylad [Pilate], wanjh bi-djawam yimeng, “Kamak bu kan-kukwon Jesus.” Wanjh Baylad ben-wokrayekwong nawu djamun nuye ba Jesus kabirri-kukwon nawu Djodjib.<sup>59</sup> Wanjh nawu Djodjib bi-kukmey Jesus wanjh bi-kuk-dukang nawu na-bele manburrba.<sup>60</sup> Wanjh bi-kuk-kang bi-kuk-kurrmeng kure kuwardde-rurrk. Manekke wanjh Djodjib nuye, man-kerrnge kure nungka wardde-dadjdjeng. Wanjh wardde-djirrkkang man-wardde-dulmuk kure dang-balhmeng kure dang-rurrk-ni wanjh bolkbawon, wanjh nungka wam.<sup>61</sup> Kunekke rerrih Meri Makdalen, ngal-buyika Meri bene-wam bene-rerrkang kure kabbal borledmi-kenh.

*Djamun birri-bolk-nahnang kure Jesus birri-kurrmeng*

<sup>62</sup> Kunkodjdje-buyika manbu benbekad ngalengarre ‘Sabad’ [‘Sabbath’], wanjh nawu birri-kihkimuk djungkay mak nawu Barisis [Pharisees] birri-yikang Baylad.<sup>63</sup> Wanjh birri-marneyimeng, “Nawu yi-kimuk, ngad ngarri-bengkan bu namekke Jesus nawu kurrih-kurrinj, bu darrkid-ni wanjh kune yimeng, ‘Bu kun-kodjdje bokenh man-kudji rerre, ngayi wanjh nga-yawoyh-dolkkang kure kun-dowikenh.’<sup>64</sup> “Yiben-wokrayekwo birri-buyika birri-bang ba kabirri-dang-nahnang kure kunwardde-rurrk bu ka-yimerran kun-kodjdje bokenh kun-kudji. Mak nawu djawirna nuye wardi kabirrim-re kabirri-mang wanjh kabindi-marneyime birri-buyika bininj bu nungka dolkkang kure kun-dowikenh. Jesus

kurrinj bu kun-yungki bu kun-yungki bu mulewam nungka dolkkayinj. Wanjh kaluk bu nuye djawirna kabirri-mulewam nungka dolkkang, wanjh kabirri-kurren kure kun-kimuk duninh!”<sup>65</sup> Wanjh Pilate ben-marneyimeng, “Mah! Wanjh ngurrben-ka birri-buyika birri-bang ba kabirri-wernh-dang-nahnang kure baleh ngudda ngurri-bengkan.”<sup>66</sup> Birri-wam birri-dang-barlhmeng, birri-dang-rayekwong ba minj nangale ka-rrangmarrhmang. Birri-bang birri-di birri-dang-nahnang.

## 28

### *Jesus yawoyh-dolkkang kure kumidj-beh*

<sup>1</sup> Bu benbekad ngalengarre Sabbad [Sabbath] bu yakminj, wanjh kunkudji bu kam-yimerranj Sunday bu djarreh kam-barrhbom, wanjh Meri Makdelen mak ngal-buyika Meri bene-wam bene-bolk-nang kure ku-midj kure kuwardde-rurk.

<sup>2</sup> Kaluk kunekke rerrih kunkimuk bolk-rokang. Andjel nuye nawu Kaworhnan Rowk kam-koluy kure kaddum-beh, wam kure kuwardde-rurk, wanjh wardde-djirrkkang manbu manwardde-kimuk. Wanjh rerrkang kure kuwardde kaddum. <sup>3</sup> Kaluk nungka kuk-waydi yiman namarrkon kah-mayhke mak kun-madj nuye djongbu-djongburrinj madj-beleminj yiman ka-yime waydi kunngol. <sup>4</sup> Nawu birri-bang birri-dang-nahnang nakka wanjh birri-keleminj bu birri-nang nawu andjel, mak birri-deldelmeng, mak birri-kuk-mankang yiman rerrih birri-doweng.

<sup>5</sup> Wanjh andjel ben-marneyimeng daluk bokenh, “Yuwn ngune-kele, ngayi ngabengkan bu ngudda nguneh-yawan Jesus nawu birri-kuk-barnnameng kure kundulk cross. <sup>6</sup> Nungka minj kondanj ka-rri. Nungka Kod bi-rrolkkayhweng kure yimeng ngudberre. Ngunem-ray ngune-bolk-nan kure kundarrkid nuye birri-kurmeng. <sup>7</sup> Werrk ngune-durnde ngurrben-marneyimen nawu ben-bukkabukkang nuye. Ngurrben-marneyimen, ‘Jesus yawoyh-dolkkang kure kundowi-ken. Nungka ka-rrokme ngun-madbun ngudberre kure Kalili kaluk kumekke ngurri-nan.’ Mane kunwok ngurrben-marneyimen. Ngayi ngam-wam marneyime ngurrewoneng.”

<sup>8</sup> Kaluk nawu daluk bokenh werrk bene-bolk-bawong kumekke wanjh bene-marrkinwam. Bedda bene-djurrkwong, mak bedda bene-keleminj warridj. Bene-djareni bindi-marne-mulewayinj bininj nawu ben-bukkang nuye Jesus kure baleh yimeng. <sup>9</sup> KKumekke minj djarreh bene-rlobmeninj, kumekke bene-darnh-nang kumirrk Jesus. Ben-ngeybom berrewoneng. Wanjh nawu daluk bokenh benem-yikang darnkih bene-marne-bard-durrungkulhdanj nuye bene-denge-karmeng. <sup>10</sup> Jesus ben-marneyimeng berrewoneng, “Minj ngune-kele. Ngune-ray ngurrben-marneyimeng nawu ngayi ngarri-danginj kabirri-re kure Kalili kaluk kumekke ngandi-nan.



*Djamun bindi-marne-mulewam nawu birri-kihkimuk djungkay*

<sup>11</sup> Wanjh kumekke nawu daluk bokenh bindi-yikang bininj nawu ben-buk kang nuye Jesus. Wanjh nawu birri-nang birri-dang-nahnang birri-wam kure kubolk-kimuk, mak bindi-marne-yolyolmeng nawu birri-kihkimuk djungkay kure baleh yimerranj bedberre. <sup>12</sup> Wanjh djungkay birri-kaberrk-raworinj bininj nawu dabborrabbolk deleng, wanjh birri-karre-marnebom. Bu bedda birri-djareni nawu birri-bang birri-kurrinj. Bu bedda bindi-karre-mulewam nawu birri-bang nakimuk kunwardde. <sup>13</sup> Bindi-marneyimeng, “Ngurrben-marneyimen nawu bininj, bu bininj nawu Jesus ben-bukkabukkang birrim-wam kukak bu birri-djirdmey kure ngudda ngurrih-kodjdjeyoy. <sup>14</sup> Bu ‘governor’ ngun-wobekkan ngudberre bu kuneng-ken, kaluk ngadman ngarri-wokdi, minj nun-djuh bun ngudberre. Yuwn ngurri-njilng-warre.” <sup>15</sup> Wanjh birri-bang birri-mey kunwardde. Birri-wam wanjh bindi-marneyimeng kure birri-wern bininj, bindi-kurrinj. Wanjh birri-wern bininj nawu Jews birri-bek kang manekke ka-kurren kunwok. Wanjh kumekke birri-wern bininj nawu Jews kabirri-woybukwon munguyh manekke manu ka-kurren kunwok.

*Jesus kaben-munkeweng nuye bininj kabindi-bukkan birriwern bininj ba kabirri-munkeykaydjung*

16 Nawu birrimekke 11 nawu ben-bukkabukkang nuye birri-wam kure Kalili wanjh birri-wam kure mandulum, kure Jesus ben-marneyimeng wanjh kumekke birri-narren. 17 Wanjh kumekke bedda birri-nang Jesus, wanjh birri-marne-bard-durrungkulhdanj nuye. Kaluk birri-buyika minj birri-woybukwoyi bu nungka dolkkang. 18 Wanjh Jesus kam-wam kure darnkih bedberre. Ben-marneyimeng, "Nawu Ngabbard ngan-wong kunngudj nuye, nga-karrme kunngudj nuye. Nga-worhnan rowk kure kaddum kure kondanj kukurk. 19 Wanjh ngurri-ray kure birri-warlah-ken bininj nawu birrim-dolkkang kubolk-bubuyika kuwern. Mak ngurrben-bukka ba ngayi ngandi-kadjung. Ngurrben-kodjdjuhkemen kure kunngey Ngabbard, Beywurd, Nawaralmakkayken. 20 Ngurrben-bukkabukka kuwern rowk kure marneyimeng ngudberre ba ngayi ngandi-wok-marrkmang. Woybukki ba karri-djarrk-re ngayi dorreng munguyh mak kure ka-yi-ngurdme rowk.

## **Kuninjku Gospel Selections Matthew and Luke in the Gunwinggu language of Australia**

Copyright © 2021 Wycliffe Bible Translators

Language: Kuninjku (Gunwinggu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-04-23

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023  
fe26f36a-e988-588e-9d17-68909910d7c4